

オスカー・ワイルド

Oscar Wilde

幸福な王子

LE PRINCE HEUREUX

Question: Pourquoi 幸福 et pas 幸せ ?

まち うえ たか はしら
町の上に高く柱がそびえ、
うえ こうぶく おうじ そう た
その上に幸福の王子の像が立っていました。

Au-dessus de la ville, sur une haute colonne, s'élevait la statue du Prince Heueux.

そび
聳える to rise (of a building, mountain, etc.); to tower; to soar. Usually written using kana alone.

た
そびえ立つ to tower over the surroundings

Question: Ici on a そびえ et 立つ. Est-ce que ça peut être deux morceaux du même verbe séparés ou est-ce que c'est obligatoirement deux verbes différents ? Je pense que ce sont deux verbes séparés mais que la résonance des deux incite à l'interprétation.

ぜんたい うす じゆんきん おお め ふた かがや
王子の像は全体を薄い純金で覆われ、目は二つの輝くサファイ
けん おお あか ひか
アで、王子の剣のつかには大きな赤いルビーが光っていました。

Il était recouvert de minces feuilles d'or fin, ses yeux étaient faits de deux brillants saphirs et un gros rubis étincelait au pommeau de son épée.

覆う to cover; to hide; to conceal; to wrap; to disguise

Question : を ou が avec du passif ? Je pensais que ce serait が mais ici c'est を qui a été choisi.

C'est le corps qui a été recouvert donc j'aurais dit 全体が金で覆われた.

Si on dit を, en français c'est souvent pour introduire un complément d'objet. Par exemple ici, on recouvre quoi : la statue, la statue est complément d'objet donc introduite par を.

像を覆う。

C'est juste ?

En français, quand on passe un verbe au passif, le complément d'objet devient sujet. Pourtant ici dans le japonais les particules ne changent pas. Je ne comprends pas.

Question : Pourquoi 純金 et pas simplement 金 ou 黄金 ?

王子^{みな}は皆^{じまん}の自慢でした。

On l'admirait beaucoup.

Ici la construction est complètement différente.

Le sens aussi est légèrement différent je trouve.

En français, quand on dit qu'on admire quelque chose, j'imagine plutôt le sens de あこがれる. Pour moi, じまん, c'est de la fierté et ce n'est pas la même chose.

C'est sûr que si on est fier de quelque chose, on trouve cette chose vraiment bien et admirable, mais d'une part on y ajoute une sorte de propriété personnelle et d'autre part on peut ne pas penser que quelqu'un d'autre puisse en être admiratif.

Par exemple, j'admire X qui arrive à faire du sport tous les jours. Je trouve que c'est à la fois super et difficile, X y arrive donc je l'admire.

Je suis fière de moi quand j'arrive à faire du sport.

Je ne vais pas forcément admirer quelqu'un qui arrive à faire du sport une fois par an, je ne pense pas non plus être admirable par d'autres en faisant du sport une fois par an, mais si ce quelqu'un qui a réussi à faire du sport une fois dans l'année c'est moi et que j'ai fait des efforts et atteint un objectif de cette façon, je suis fière de moi. Je ne m'admire pas.

Ici, j'ai le sentiment qu'on ajoute la notion de fierté avec じまん. Nous sommes fiers qu'il fasse partie de notre ville. Je trouve que c'est différent de l'admirer parce qu'il est fait de matériaux rares et précieux.

Quand on admire, on trouve quelque chose magnifique mais on ne se l'approprie pas et on n'a pas de rapport avec cette chose, à part le fait de la trouver merveilleuse et de penser que d'autres aussi puissent avoir ce même sentiment.

Il y a une notion d'identité dans la fierté que l'on ne retrouve pas dans l'admiration.

「風見鶏^{かざみどり}と同じくらい^{おな}に美しい^{うつく}」と、芸術^{げいじゅつ}的なセンス^{つき}があると
いう^{ひょうばん}評判^えを得^えたがっている^{ひとり}一人^{しかい}の市会議員^{ぎいん}が言^いいました。

« Il est aussi beau qu'une girouette », remarquait l'un des Conseillers Municipaux qui désirait qu'on lui reconnût des goûts artistiques ;

Ici, on retrouve l'idée de l'admiration de l'apparence de la statue.

「もっとも風見鶏^{べんり}ほど便利^{べんり}じゃないがね」と付け加^つえて言^{くわ}いました。これは^む夢想家^{そうか}だと思^{おも}われないように、と心配^{しんぱい}したからです。
実際^{じっさい}には彼^あは夢想家^あなんかじゃなかったのですが。

« mais il n'est pas aussi utile », ajoutait-il, de crainte qu'on le trouvât dépourvu de sens pratique, ce qui n'était point le cas.

Question : もっとも versus でも. Pourquoi on a utilisé l'un et pas l'autre ici ? Pour renforcer l'opposition ?

「どうしてあの幸福の王子みたいにちゃんとできないの？」

« Que ne ressembles-tu au Prince Heureux ! »

En français, on ne sait pas en quoi l'enfant doit ressembler au Prince Heureux. Si on poursuit sur la lancée de l'admiration de l'apparence, on pourrait penser qu'il s'agit d'une ressemblance physique.

Pourtant, en japonais, on voit tout de suite qu'il s'agit d'une ressemblance comportementale grâce à できる.

つき ほ な おさな おとこ こ けんめい かあ き
月が欲しいと泣いている 幼い 男の子に、賢明なお母さんが聞きました。

disait une mère sensée à son petit garçon qui pleurait pour avoir la lune.

Là, je pense que dans les deux versions, on ne voit plus le rapport avec le Prince Heureux et on attend l'explication qui va suivre, puisqu'elle est supposée être logique étant donné l'adjectif « sensée » qui décrit la mère.

「幸福の王子は決して何かを欲しがって泣いたりしないのよ」

« Ce n'est pas le Prince Heureux qui oserait pleurer pour n'importe quoi. »

Là, on comprend que la mère n'a pas envie d'entendre son enfant pleurer.

Le lien avec le Prince Heureux n'est pas clair pour moi. Je suppose que s'il est heureux, c'est qu'il ne doit pas pleurer souvent et que donc lui ressembler suppose ne pas pleurer non plus.

On constate donc l'aspect comportemental de la comparaison, qui justifie sans doute rétrospectivement l'utilisation de できる.

Plus aucun lien ne semble fait avec l'apparence du Prince Heureux, alors qu'au départ j'avais le sentiment que tout le monde l'admirait pour la même raison : son or et ses pierreries.

J'entends l'ironie du poète quasiment à chaque phrase en français. En japonais aussi ? Il me semble que l'ironie est rare au Japon, je me demande comment c'est perçu ici.